

Document:	EB 2021/132/R.28
Agenda	17(a)
Date:	22 March 2021
Distribution:	Public
Original:	English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

برنامج التعاون المشترك بين  
مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية  
والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجبون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

**Deirdre Mc Grenra**

مديرة مكتب الحوكمة المؤسسية  
والعلاقات مع الدول الأعضاء  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2374  
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

**Marie Haga**

نائبة الرئيس المساعدة  
دائرة العلاقات الخارجية والحوكمة  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2142  
البريد الإلكتروني: m.haga@ifad.org

**Ronald Hartman**

مدير شعبة الانخراط العالمي والشراكات  
وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2610  
البريد الإلكتروني: r.hartman@ifad.org

المجلس التنفيذي - الدورة الثانية والثلاثون بعد المائة

روما، 19-21 أبريل/نيسان 2021

للموافقة

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى تفويض رئيس الصندوق بالتفاوض على برنامج للتعاون المشترك مع مركز سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية وإبرامه بما يتفق أساساً مع الأحكام الواردة في ملحق هذه الوثيقة.

- 1- عقد رئيس الصندوق أثناء زيارته الرسمية إلى المملكة العربية السعودية في ديسمبر/كانون الأول 2019 اجتماعاً مع كبار المسؤولين في مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية لبحث سبل تعزيز التعاون بين الصندوق والمركز.
- 2- وفي مارس/آذار 2020، شارك الصندوق في المنتدى الدولي الإنساني الثاني الذي نظمه مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية بالتعاون مع الأمم المتحدة ومنظماتها الإنسانية. وركز المنتدى على أهمية علاقة الترابط بين العمل الإنساني والتنمية.
- 3- وشددت المناقشات بين الصندوق والمركز على الحاجة إلى زيادة التعاون الاستراتيجي بين المنظمين، بهدف تعزيز التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك وفي البلدان التي تنشط فيها المنظمتان.
- 4- ويهدف برنامج التعاون المشترك بين الصندوق والمركز إلى التعاون في عدد من المجالات التي تناسب ولاية كل منهما واستراتيجيته. ويشمل ذلك ما يلي: (1) تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم؛ (2) بناء القدرات؛ (3) تبادل الخبرات؛ (4) تبادل المعرفة والخبرة الميدانية؛ (5) التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛ (6) أي مجالات أخرى يحددها الطرفان معا في المستقبل.

## أولاً - مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

- 5- أسس الملك سلمان بن عبد العزيز مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية في عام 2015. وأنشئ المركز في إطار جهود المملكة العربية السعودية للتخفيف من معاناة المحتاجين في العالم أجمع. وتتمثل مهمة المركز في إدارة أنشطة الإغاثة وتنسيقها على المستوى الدولي لضمان توفير المعونة الخارجية بما يتفق مع المصالح الوطنية.
- 6- وساعد المركز منذ إنشائه 44 بلداً وأنفق 3.25 مليار دولار أمريكي. ودعم أكثر من 200 مشروع في العالم لمعالجة قضايا تشمل الأمن الغذائي وتنسيق الإغاثة في الحالات الإنسانية وحالات الطوارئ، والتعليم، والمياه والصرف الصحي. وتبرع المركز في عام 2019 بمساعدات بلغت حوالي مليار دولار أمريكي، وعمل مع 114 من الشركاء لمساعدة المحتاجين في جميع أنحاء العالم.
- 7- وأقام المركز عدداً من الشراكات مع وكالات الأمم المتحدة والمنظمات الإنسانية، بما فيها برنامج الأغذية العالمي، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي، ومنظمة الأمم المتحدة للطفولة (اليونيسف)، ومنظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة، ومنظمة الصحة العالمية، ومكتب تنسيق الشؤون الإنسانية، والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين، واللجنة الدولية للصليب الأحمر. ويقدم المركز دعمه بالدرجة الأولى إلى الدول ذات الأوضاع الهشة أو المتأثرة بالنزاعات. ويسعى المركز، من خلال العمل بالشراكة مع منظمات أخرى، إلى التخفيف من أثر الأزمات الإنسانية على الأسر والمجتمعات المحلية الضعيفة. وقدّم المركز دعماً واسع النطاق إلى الأسر المحتاجة في لبنان وسوريا واليمن.

## ثانيا - التوصية

8- وفقا للبند 2 من المادة 8 من اتفاقية إنشاء الصندوق، يرجى من المجلس التنفيذي تفويض رئيس الصندوق بالتفاوض على برنامج تعاون مشترك بين مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية والصندوق وإبرامه من أجل وضع إطار للتعاون بما يتفق أساسا مع الأحكام الواردة في ملحق هذه الوثيقة. وسيُعرض برنامج التعاون المشترك بعد توقيعه على المجلس للعلم في دورة لاحقة.



**برنامج التعاون المشترك (البرنامج)**

**بين**

**مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية**

**(المركز)**

**والصندوق الدولي للتنمية الزراعية**

**(الصندوق)**

حيث إن مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية (المركز) كيان سعودي مكرّس لتقديم المعونة والإغاثة الدولية إلى المستفيدين في جميع أنحاء العالم.

وحيث إن "الصندوق" وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب اتفاقية دولية (هي اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية)، يتمثل هدفها الأساسي في تعبئة موارد إضافية تتاح بشروط ميسرة للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء النامية. ولتحقيق هذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل في المقام الأول للمشروعات والبرامج المصممة خصيصاً لإدخال أو توسيع أو تحسين نظم إنتاج الأغذية، ولتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وحيث إن الطرفين يرغبان في التعاون، كل منهما مع الآخر، في إطار المجالات والأهداف والرؤى المشتركة المرتبطة بتقديم الدعم في المجالات المحددة ذات الاهتمام المشترك على النحو المبين بمزيد من التفصيل في هذا البرنامج.

لذا، انطلاقاً من روح الثقة المتبادلة وبروح من التعاون الودي، اتفق المركز والصندوق على الدخول في هذا البرنامج وفق ما يلي:

### 1- الديباجة والملاحق والمرفقات:

تشكل الديباجة الواردة أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا البرنامج.

### 2 - الغرض:

- 1- الغرض من هذا البرنامج هو إقامة علاقات تعاون متبادلة بين المركز والصندوق وتمهيد الطريق لكلا الطرفين لتعزيز وإرساء شراكة قائمة على المنفعة المتبادلة وإيضاح الأساس (وفق ما قد يتفق الطرفان على تحديده خطياً) والغرض والتنفيذ والإدارة سعياً إلى دعم وإفادة الأشخاص الضعفاء والمحرومين.
- 2- يهدف الطرفان من خلال البرنامج إلى إتاحة فرص للتعاون بين المركز والصندوق للاستفادة من أوجه التآزر الطبيعية لكل منهما في ولايته. ومن خلال التعاون في كل مراحل بناء استراتيجية البرنامج وتقديره وتصميمه وتنفيذه وتقييمه، سيستفيد المركز والصندوق من تحسين كفاءة جهودهما ونوعيتها ونطاقها.
- 3- يشكل هذا البرنامج إطاراً عاماً ينظم التعاون بين الطرفين. وسيكون بالإضافة إلى ذلك مرجعاً تستند إليه المبادرات المستقبلية بناءً على مشاريع محددة بصورة إيجابية والمبالغ التي سيحددها كل طرف لكل مشروع. وبناء على ذلك، ستبرم اتفاقات تعاقدية منفصلة، سواء كاختصاصات أو في أي شكل آخر، لبيان تفاصيل أوجه التعاون.

### 3 - التعاون:

- 1- شروط التعاون ونطاقه: سيوفر هذا البرنامج سبل التعاون الفعالة الكفيلة بتحقيق شراكة فعالة بين الطرفين على الصعيد العالمي، مع التركيز على تقاسم القدرات والدراية. وستعمل الشراكة في البلدان والمناطق التي يتفق عليها الطرفان.
- 2- ستقوم بين الطرفين علاقة مؤسسية من خلال الحوار المنتظم بين المركز والصندوق. وسيسعى الطرفان إلى الاجتماع بانتظام على جميع المستويات حسب ما تقتضيه الحاجة. وسيكون هذا الحوار فرصة لاستعراض حالة العلاقة والتعاون بين الطرفين، وتحديد أولويات التعاون، واستعراض التقدم المحرز نحو تحقيق الأهداف المتفق عليها.

**4 - مجالات التعاون****يتفق الطرفان على التعاون في المجالات التالية:**

- (أ) تحسين الأمن الغذائي ومكافحة سوء التغذية في العالم؛
- (ب) بناء القدرات؛
- (ج) تبادل الخبرات؛
- (د) تبادل المعرفة والخبرة الميدانية؛
- (هـ) التعاون في المجالات ذات الاهتمام المشترك؛
- (و) أي مجالات أخرى يحددها الطرفان معا في المستقبل.

3- التدريب والمساعدة التقنية/التعلم المتبادل: يجوز لأي من الطرفين، رهناً بتوافر الأموال وحسب تقديره الخاص، تقديم التدريب أو الدعم التقني للطرف الآخر. وبالمثل، يجوز لأي من الطرفين، على النحو المتفق عليه خطياً بينهما، أن يقدم التدريب أو الدعم التقني للطرف الآخر على أساس استرداد التكاليف وفقاً للترتيبات المعمول بها لدى ذلك الطرف.

**5 - التكاليف**

يتحمل كل طرف كل ما يقع عليه من تكاليف ونفقات ناتجة أو متعلقة بما يلي (أ) الدخول في هذا البرنامج و(ب) أي اتفاقات أو أنشطة يتم تنفيذها في إطار هذا البرنامج بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - تكاليف السفر والمعيشة والتفاوض. ولا يكون أي من الطرفين ملزماً بتوفير الأموال لتلبية الاحتياجات التشغيلية للطرف الآخر، بما في ذلك - على سبيل المثال لا الحصر - الأموال المخصصة لرواتب موظفي الطرف الآخر وشراء المعدات واللوازم والغذاء، وما إلى ذلك.

**6 - مدة البرنامج**

- 1- يسري هذا البرنامج لمدة (12) شهراً (مدة البرنامج) بدءاً من تاريخ النفاذ حتى تاريخ الانتهاء، ما لم يتم إنهائه مبكراً.
- 2- قبل انتهاء البرنامج، يجوز للطرفين أن يتفقا على استعراض شراكتهم وتمديد البرنامج لمدة يوافق عليها كل منهما خطياً، وإلا يعتبر هذا البرنامج منتهياً وليس له أي أثر.
- 3- يكون تاريخ النفاذ هو تاريخ التوقيع الأحدث كما ورد في صفحة التوقيع بهذا البرنامج.

**7 - الإنهاء**

- 1- يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذا البرنامج دون سبب بموجب إشعار خطي موجه إلى الطرف الآخر قبل ثلاثين (30) يوماً من موعد الإنهاء.
- 2- من المتفق عليه أن الإنهاء المبكر لا يؤثر على أي من الاتفاقات التعاقدية المنفصلة الأخرى الموقعة بين الطرفين والخاضعة لهذا الاتفاق، ويستمر العمل بكل منها حتى تاريخ انتهاء كل منها واحدة تلو الأخرى، ما لم يتفق الطرفان خطياً على خلاف ذلك.

**8 - الملكية الفكرية**

- 1- تبقى جميع البرامج والدورات والبيانات والمعلومات ومصادر المعلومات المتبادلة بين الطرفين أثناء تنفيذ هذا البرنامج ملكاً للطرف الذي يمتلك أو ينشئ هذه البرامج والدورات والبيانات والمعلومات ومصادر المعلومات. وفي حال قيام أحد الطرفين باطلاع الطرف الآخر على معلومات محتوية على بيانات، يجب على الطرف المتلقي

- اتخاذ جميع التدابير اللازمة لحماية حقوق الملكية هذه وعدم استخدام هذه البرامج والدورات والبيانات والمعلومات ومصادر المعلومات أو نقلها إلى طرف ثالث دون موافقة خطية مسبقة من الطرف المالك لها.
- 2- لا يحق لأي من الطرفين استخدام اسم أو شعار الطرف الآخر أو أي من علاماته الخاصة أو حقوق الملكية الفكرية أو الأدبية الخاصة به دون أخذ موافقة خطية مسبقة من ذلك الطرف.
- 3- يلتزم الطرفان بأحكام هذه المادة طوال مدة سريان هذا البرنامج وبعد انتهائه أو بعد إنهائه مبكراً لأي سبب من الأسباب.

#### 9 - الامتيازات والحصانات

ليس في هذا البرنامج أو في ما يتعلق به ما يُمكن أن يُفسر على أنه يشكل تنازلاً عن أي من الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات التي يتمتع بها أي من الطرفين بموجب أي مستند أو معاهدة دولية أو اتفاقية أو قانون عرفي دولي، أو إسقاطاً لهذه الحقوق والامتيازات والحصانات والإعفاءات أو تعديلاً لها على أي نحو آخر، ولا ما يمكن أن يُفسر على أنه يمنح أي من الطرفين أو أي من موظفيه أو وكلائه، أيّاً من الحصانات أو الامتيازات التي يمكن أن تُمنح للطرف الآخر أو لموظفيه.

#### 10 - فض المنازعات

- 1- تسوى أي نزاعات أو خلافات أو مطالبات ناشئة عن هذا البرنامج أو ذات الصلة به، من خلال التشاور الودي بين الطرفين.
- 2- يخضع هذا البرنامج وأي نزاع ناشئ عنه لمبادئ القانون العامة المقبولة دولياً ولشروط هذا البرنامج، ولا يخضع لأي قواعد قانونية تحيل هذا البرنامج إلى قوانين ولاية قضائية معينة.

#### 11 - الالتزام بالقوانين

- 1- يتعهد كل طرف بأنه سيلتزم، على نفقته الخاصة وفي جميع الأوقات، بجميع القوانين والقواعد واللوائح التنظيمية والمراسيم المنطبقة عليه في تاريخ نفاذ هذا البرنامج أو التي يمكن أن تنطبق عليه في المستقبل.
- 2- لا يشارك أي من الطرفين في أي أنشطة من شأنها الإخلال بأي قوانين أو قواعد أو لوائح تنظيمية أو أوامر رسمية منطبقة على هذا الطرف.
- 3- يتعهد كل طرف، بدخوله في هذا البرنامج، بأنه لم ولن يشجع أعمال العنف أو الإرهاب أو يشارك فيها وأنه يلتزم التزاماً كاملاً بجميع القوانين واللوائح المنطبقة عليه والتي تحظر التعامل مع الأفراد والمنظمات المرتبطة بالإرهاب وتقديم الموارد والدعم لها. ويتحمل كل من الطرفين المسؤولية القانونية لضمان الالتزام بجميع هذه القوانين واللوائح التنظيمية الواجبة التطبيق. ولا ينشئ هذا البند أي التزامات على الصندوق بموجب قوانين مكافحة تمويل الإرهاب ومراقبة الأصول، واللوائح التنظيمية والقواعد والأوامر التنفيذية لأي من دوله الأعضاء.

#### 12 - التعديلات

- 1- يشكل هذا البرنامج كامل الاتفاق الذي توصل إليه الطرفان، ولا يتضمن أي شروط أو أحكام أو ضمانات صريحة أو ضمنية غير تلك الواردة في هذه الوثيقة، ولا يكون أي تعديل على هذا البرنامج ملزماً للطرفين ما لم يُدَوَّن خطياً ويوقع من جميع الأطراف التي يؤثر عليها ذلك التعديل.

#### 13- السرية

- 1- يتعهد الطرفان باحترام سرية معلومات كل منهما متى كان هناك ما ينص صراحة على سريتها وقت تقديمها من طرف إلى الطرف الآخر.

- 2- تخضع المعلومات السرية والكشف عنها للسياسات والقواعد والإجراءات ذات الصلة المعمول بها لدى كل من الطرفين، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) سياسة أي من الطرفين بشأن سرية الوثائق والكشف عنها.
- 3- يبقى التعهد المذكور أعلاه للطرفين معمولاً به حتى بعد انتهاء هذا البرنامج أو إنهائه أو إلغائه لأي سبب من الأسباب.

#### 14- الإشعارات والاتصالات

- 1- تُعد جميع الإشعارات صالحة عند إرسالها بالبريد المسجل المدفوع مسبقاً من قبل أي طرف إلى الطرف الآخر أو عند تسليمها باليد، ويكون تاريخ التبليغ هو تاريخ اليوم الثاني بعد يوم إرسالها بالبريد أو تاريخ تسليمها، ويعلن الطرفان أن العنوانين التاليين هما عنوانا بريدهما الرسميين:

King Abdullah Road, Riyadh 12371, 7046 - Kingdom of Saudi Arabia Phone: +966 920 008 554	عنوان المركز:
IFAD, Via Paolo di Dono 44, Rome 00142, Italy	عنوان الصندوق

- 2- وستكون جهتا الاتصال لهذه الشراكة:

د. يحيى بن عبدالله الشمري مدير إدارة الشراكات والعلاقات الدولية <a href="mailto:y.alshammari@ksrelief.org">y.alshammari@ksrelief.org</a> 00966555166828	الاسم اللقب الوظيفي البريد الإلكتروني الهاتف	عن المركز
رونالد هارتمان (Ronald Hartman) مدير شعبة الانخراط العالمي والشراكات وتعبئة الموارد <a href="mailto:r.hartman@ifad.org">r.hartman@ifad.org</a> 00390654592610	الاسم اللقب الوظيفي البريد الإلكتروني الهاتف	عن الصندوق

#### 15- أحكام عامة

- 1- ليس في هذا البرنامج ما يؤثر على العلاقة التعاقدية للمركز وإشرافه الإداري على الشركاء التشغيليين والمتبرعين والهيئات الخارجية ولا على العلاقة بين الصندوق وكياناته ذات الصلة، بما يشمل المنظمات الحكومية والمنظمات غير الحكومية.
- 2- لا ينطوي تنفيذ هذا البرنامج على أي التزام صريح أو ضمني أو أي تعهد من أي من الطرفين بإبرام أي بروتوكولات إضافية أو اتفاقات محددة أو اختصاصات.
- 3- ليس في هذا البرنامج ما يعتبر أنه ينشئ مشروعاً مشتركاً أو وكالة أو شراكة بين الطرفين، ولا يمتلك أي من الطرفين سلطة إجبار الطرف الآخر أو إلزامه على أي نحو مهما كان بأي أمر غير منصوص عليه في هذه الوثيقة.
- 4- لا يجوز تفسير أي من أحكام هذا البرنامج بأنها تعني ضمناً منح أي حقوق أو نقلها على أي نحو آخر.



- 5- لا يعتبر عدم قيام أحد الطرفين بإنفاذ أي من أحكام هذا البرنامج في أي وقت، أو عدم ممارسة أي من الخيارات المذكورة فيه، تنازلاً عن هذه الأحكام ولا يؤثر بأي شكل من الأشكال على صلاحية أي جزء من هذا البرنامج أو الحق في تطبيق كل حكم من أحكامه بعد ذلك.
- 6- إذا كان أي من أحكام هذا البرنامج باطلاً أو غير قابل للإنفاذ بموجب القوانين أو اللوائح التنظيمية المعمول بها في المملكة العربية السعودية و/أو الإطار القانوني أو التنظيمي المنطبق على الصندوق (بما يشمل على سبيل المثال لا الحصر القرارات ذات الصلة الصادرة عن هيئته الرئاسية أو عن الجمعية العامة للأمم المتحدة) فإنه يصبح في هذه الحالة باطلاً وغير قابل للإنفاذ سواء بالنسبة للمركز أو للصندوق حسب مقتضى الحال.
- 7- يوافق الطرفان على تنفيذ هذا البرنامج باللغتين العربية والإنكليزية. ويوافق الطرفان على أن يكون للنسختين العربية والإنكليزية من هذا البرنامج نفس الحجية.
- 8- لا يجوز إحالة هذا البرنامج أو أي من الحقوق أو الالتزامات المنصوص عليها فيه إلى أي طرف ثالث أو التعاقد معه من الباطن على أدائه إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الأخر على هذه الإحالة أو على هذا التعاقد من الباطن.

### وفيما يلي صفحة التوقيع

بناءً على ما سبق وتوثيقاً لما تقدم، وقّع الطرفان هذا البرنامج في تاريخ النفاذ من خلال الممثلين المفوضين قانوناً عن كل منهما، في نسختين أصليتين باللغتين العربية والإنكليزية، ويحتفظ كل طرف بنسخة أصلية منه للعمل بموجبها

### التوقيع

مركز الملك سلمان للإغاثة والأعمال الإنسانية

الدكتور/عبد الله بن عبد العزيز الربيعية

المشرف العام

التاريخ: .....

التوقيع

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

السيد/جبلبير أنغيو

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

التاريخ: .....

التوقيع